



**AZ ELŐTERJESZTÉS SORSZÁMA: 247**  
**MELLÉKLET : 1 db**

**TÁRGY: Külföldi meghívások**

## **E L Ő T E R J E S Z T É S**

**SZEKSZÁRD MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA KÖZGYŰLÉSÉNEK**

**2011. október 19-i rendkívüli ÜLÉSÉRE**

**ELŐTERJESZTŐ:**

**Horváth István polgármester**

**AZ ELŐTERJESZTÉST KÉSZÍTETTE:**

**Berlinger Attila kommunikációs referens**

**ELŐADÓ:**

**Horváth István polgármester**

**KEZELÉSI MEGJEGYZÉS:**

**VÉLEMÉNYEZÉSRE MEGKAPTA:**

**EGYÉB SZERVEZET:**

**TÖRVÉNYESSÉGI VÉLEMÉNYEZÉSRE BEMUTATVA:**

*Terjedelem: 1 + 2 oldal*

## Tisztelt Közgyűlés!

Az elmúlt időszakban több meghívás érkezett testvérvárosainkból a következő évek programjainak közös egyeztetése, illetve jubileumi évfordulója megünneplése céljából.

Az alábbi meghívások érkeztek városunkhoz (az események időrendi sorrendjében):

- 1.) Szeptember 21-én a kínai Dinghai város vezetősége gazdasági szakemberek kíséretében látogatott el városunkba. A korábbi időszakban már több megkeresés érkezett a kínai városból egy testvérvárosi és gazdasági együttműködés kialakítása ügyében, melyet a kínai delegáció a szeptemberi látogatása során megerősített. A delegáció vezetője Che Zhikuan elnök személyes meghívást intézett Horváth István polgármester, valamint Dr. Haag Éva és Ács Rezső alpolgármesterek részére, hogy november hónapban Dinghai városában írják alá a két város közötti hosszútávú együttműködésről szóló megállapodást. A kínai város meghívása november 3-13. közötti időtartamra szól, melynek során a fenti delegáció kinttartózkodásának teljes költségét a kínai partnerváros állja.

*A kínai kormány a következő években Dinghai körzetét kiemelt gazdasági övezetté alakítja át és a gazdasági együttműködés révén komoly lehetőség kínálkozik a szekszárdi borok és a helyi mezőgazdasági termékek piacra vitelére. Dinghai város vezetősége tájékoztatása alapján a kínai kormány kiemelten kezeli és támogatja azon városok gazdasági szereplőinek együttműködését, melyek hivatalos testvérvárosi kapcsolatot is kötnek.*

- 2.) Szekszárd és Bezons városa jövőre ünnepli a testvérvárosi kapcsolat fennállásának 45. évfordulóját. Dominique Lesparre bezonsi polgármester és a bezonsi Testvérvárosi Bizottság (Comitée de Jumelage) vezetősége meghívást intézett városunkhoz, miszerint a korábbi évtizedekben kialakult hagyományt folytatva - ezúttal Bezonsban - kerüljön sor a 2012-13-as testvérvárosi programok egyeztetésére, különös tekintettel a jövő évi jubileumi ünnepségre. A bezonsi polgármester Horváth István polgármestert, Ács Rezső alpolgármestert, Berlinger Attila nemzetközi kapcsolatok referensét, Dr. Fisi Istvánnét, a Szekszárd-Bezons Baráti Társaság elnökét és egy tolmácsot hívott meg a november 16-19. között tartandó egyeztetésre.

- 3.) A finnországi Tornio városával ebben az évben ünnepeljük a testvérvárosi kapcsolat fennállásának 25. évfordulóját. Idén tavasszal Kaarina Aho, Tornio város közgyűlése elnökének vezetésével egy üzletemberekből álló delegáció látogatott Szekszárdra, ezúttal pedig Tornio városa hívta meg Szekszárd városát egy viszontlátogatásra.

Raimo Ronkainen polgármester november 22-25. között várja Horváth István polgármestert, Dr. Haag Éva alpolgármestert, Berlinger Attila nemzetközi kapcsolatok referensét, valamint Dobai Attila tolmácsot Tornióba, ahol a következő évek programjait is megvitatják a felek. *A jubileumi év alkalmából október 19-én Jari Vilén finn nagykövet is tiszteletét teszi városunkban, ahol először Horváth István polgármesterrel tárgyal a szekszárdi befektetési lehetőségekről, majd délután a szekszárdi és a torniói főiskola között kialakult intézményi kapcsolatok fejlesztése ügyében folytat megbeszélést a PTE Illyés Gyula Kar vezetésével.*

Tájékoztatom a Tisztelt Közgyűlést, hogy a Szervezeti és Működési Szabályzat 27.§ (2) bekezdésének p) pontja alapján külföldi önkormányzattal való együttműködési megállapodás jóváhagyásához minősített többség szükséges.

Kérem a Tisztelt Közgyűlést, döntsön a testvérvárosi együttműködési megállapodás jóváhagyásáról, valamint a testvérvárosi meghívások elfogadásáról.

Szekszárd, 2011. október 14.

Berlinger Attila  
kommunikációs referens

**Határozati javaslat**  
*(minősített többség)*

Szekszárd Megyei Jogú Város Önkormányzatának Közgyűlése jóváhagyja Szekszárd Megyei Jogú Város és Dinghai Város között létrejövő testvérvárosi együttműködésről szóló megállapodást.

A közgyűlés felhatalmazza Horváth István polgármestert, hogy Szekszárd Megyei Jogú Város Önkormányzata nevében a testvérvárosi együttműködésről szóló megállapodást - Dinghai város polgármesterével együtt - aláírja.

*A jóváhagyott megállapodás a határozat mellékletét képezi.*

**Határidő: 2011. november 13.**

**Felelős: Horváth István polgármester**

**Határozati javaslat**  
*(egyszerű többség)*

- 1.) Szekszárd Megyei Jogú Város Önkormányzatának Közgyűlése elfogadja a kínai Dinghai város meghívását a november 3-13. közötti időtartamra és az előterjesztésben szereplő személyeket javasolja a kiutazó delegáció tagjai közé.
- 2.) Szekszárd Megyei Jogú Város Önkormányzatának Közgyűlése elfogadja a francia testvérváros (Bezons) meghívását a november 16-19. közötti időpontban és az előterjesztésben szereplő személyeket javasolja a kiutazó delegáció tagjai közé.
- 3.) Szekszárd Megyei Jogú Város Önkormányzatának Közgyűlése elfogadja a finn testvérváros (Tornio) meghívását a november 22-25. közötti időpontban és az előterjesztésben szereplő személyeket javasolja a kiutazó delegáció tagjai közé.
- 4.) A Közgyűlés felkéri a Polgármesteri Hivatalt, hogy a külföldi kiutazásokkal kapcsolatos előkészületeket tegye meg és gondoskodjon a költségek kifizetéséről a 2011. évi költségvetés egyéb általános kiadásaiban szereplő „Nemzetközi kapcsolatok” címén betervezett előirányzat terhére.

**Határidő: 2011. november 25.**

**Felelős: Horváth István polgármester**

**Amreinné Dr. Gál Klaudia jegyző**

# 友好城市合作交流意向书

## Sister Cities Cooperation & Communication Intention

### Testvérvárosi megállapodás

甲方：                    乙方：

Party A:                  Party B:

为增进中国舟山定海区和匈牙利赛格萨特市的相互了解和友好交往，加强两地的经济技术合作，促进两地共同发展，甲乙双方决定拟建立长期合作友好关系，特签订如下意向书：

In order to enhance bilateral understanding and communication, strengthen economic and technical cooperation, promote common development between Dinghai, China and Szekszard, Hungary, party A and party B decide to build a long term relationship on economic cooperation, and sign the intention as follows:

A Dinghai város (Kína) és Szekszárd város (Magyarország) között kialakult kölcsönös baráti és gazdasági kapcsolat elősegítése érdekében felek a mai napon egy hosszútávú együttműködési megállapodás kötnek és az alábbi szándéknyilatkozatot írják alá:

#### 第一条

根据平等、互利的原则，两地将在经济、科技、文化、教育及其他领域开展多种形式的交流与合作，促进共同发展。

1. According to the principles of equality and mutual benefit, Party A and Party B will carry out communication and cooperation on economy, science, culture, education and etc., to promote common development.

1. Az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elve alapján felek elhatározzák, hogy gazdasági, technológiai, kulturális, oktatási és egyéb területeken tapasztalatcseréket folytatnak, közös fejlesztési projekteket indítanak az együttműködés elősegítése érdekében.

#### 第二条

两市领导人和有关部门保持经常的联络与沟通，及时向对方通报经贸发展动态，就两地交流与合作事宜及共同关心的问题探讨和磋商。

2. Government officials and sections of Party A and Party B will keep in frequent touch with each other on communication of economic development trends, negotiation of communication and cooperation affairs, and problems both parties focus on.

2. A városok vezetői és felek illetékes hivatalai a kapcsolat fenttartása érdekében rendszeres kommunikációt folytatnak egymással és a tapasztalatcserék, illetve

konzultációk során segítik egymást a közös érdekű ügyek előmozdítása céljából.

### 第三条

甲乙双方积极鼓励两地企业开展资金、贸易和技术等各种形式的合作，两地互相介绍投资和贸易合作机会，互相推荐合作伙伴。

3. Party A and Party B will encourage cooperation of capital, trade, technique and etc, between enterprises of each party, besides, the two parties will introduce investment, commercial cooperation opportunities and recommend cooperative partners for each other.

3. Mindkét fél aktívan ösztönzi a vállalkozásokat, hogy pénzügyi, kereskedelmi, technológiai, stb. téren közös befektetéseket indítsanak, valamint felek vállalják, hogy kereskedelmi partnereket keresnek és ajánlanak egymás számára.

### 第四条

双方根据需要，不定期组织贸易代表团、项目考察团进行互访，合作举办投资环境推介会、产品展销展示会、项目洽谈会、人才招聘会等，并尽可能地为举办这些活动提供便利。双方开展具体合作与交流项目，合同另行签订。

4. Party A and Party B will organize commercial & project investigating delegations to visit each, and cooperate on the holding of investment environment promotion, products exhibition, project negotiation, job fair and etc if needed and facilitate on the success of these activities. If specific cooperation & communication projects are carried out, contracts will be signed separately.

4. Felek támogatják a kereskedelmi és befektetői delegációk kölcsönös látogatását, a beruházások sikere érdekében gazdasági bemutatókat, termék kiállításokat, vásárokat, állásbörzétet szerveznek, illetve ezekben lehetőségük szerint aktívan részt vesznek. Amennyiben konkrét együttműködési és kommunikációs projektek jönnek létre, úgy ezekről felek külön szerződésekben állapodnak meg.

### 第五条

待双方进一步互相深入了解之后，适时签署友好城市协议。

5. Party A and Party B will sign the Sister Cities Agreement after further understanding.

5. Jelen testvérvárosi megállapodást felek kölcsönös egyetértésben jóváhagyólag írják alá.

### 第六条

甲乙双方在合作过程遇到的具体问题，另外协商。

6. Any particular problems that occurred in the cooperation of Party A and Party B will be negotiated separately.

6. Felek az együttműködés során fellépő problémákat és nézeteltéréseket külön tárgyalások útján tisztázzák.

本意向书分中英文两个版本，内容相同，具有同等效力。本意向书一式两份，双方各执一份。

This intention will be written in both Chinese and English with same principles and effect. There will be two copies and each party holds one.

Jelen szándéknyilatkozat kínai és angol nyelven készült, mindkét nyelven ugyanolyan tartalommal és hatással. A megállapodásból két példány készül, melyből mindkét fél egy-egy példányt tart magánál.

甲方负责人签名：

乙方负责人签名：

签约人姓名：（印刷体）

签约人姓名：（印刷体）

签约人职务：

签约人职务：

签约日期：

签约日期：

Representative of Party A:

Representative of Party B:

Name of representative:

Name of representative:

Position of representative:

Position of representative:

Date:

Date: